

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

1. Invitation to Tender

1. دعوة لتقديم مناقصة

Tender Name: Drip Irrigation Kits.	عنوان المناقصة: سلات الري بالتنقيط.
Tender No: SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002	رقم المناقصة: SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002
Location of delivery: Hasakeh, Maabada, Jawadiyah, Raqqa and Al Thoura.	موقع التوصيل: الحسكة ، معبدة ، الجوادية ، الرقة والثورة
Correspondence Language(s): English and Arabic	لغة / لغات المراسلة: العربية والانجليزية
Brief Summary Discription of Project: Providing 700 units of the household drip irrigation- Kitchen Gardens kits to the targeted areas in Hasakeh, Maabada, Jawadiyah, Raqqa and Al Thoura.	وصف مختصر للمشروع: توريد 700 وحدة من سلات الري بالتنقيط – الحدائق المنزلية للمناطق المستهدفة في الحسكة ، معبدة ، الجوادية ، الرقة والثورة.

Tender Package Available from: 05 February 2020	حزمة أوراق المناقصة متوفرة من: 05 شباط 2020.
Tender Package Pickup Location: Tender package can be picked up by sending a request email to the following account: sy-tenderinfo@mercycorps.org OR, by picking up the tender package in hard copies, from Mercy Corps offices in: 1. Derik Office, Western part, Next to Haji Manuh School, Hassakah governorate North East Syria. Contact details: 0096352758996. 2. Al Hassakah Office: Al Mufti Neighborhood, northern of Shaheed Srahad roundabout Al Hassakah city. Contact details: 00963999736018	موقع استلام حزمة المناقصة: يمكن الحصول على حزمة المناقصة من خلال إرسال بريد إلكتروني إلى العنوان التالي: sy-tenderinfo@mercycorps.org أو يمكن استلام نسخ ورقية من حزمة المناقصة من مكاتب ميرسي كور التالية: 1. مكتب ديريك، الحي الغربي، بجانب مدرسة الحاج منوح، محافظة الحسكة، شمال شرق سورية رقم التواصل: 0096352758996 2. مكتب الحسكة: حي المفتي، شمال دوار الشهيد سرحد، مدينة الحسكة، رقم التواصل: 00963999736018
Deadline for Offer Submission: February 16, 2020 at 4:00 PM.	آخر موعد لتقديم العرض: 16 شباط (فبراير)، 2020 الساعة 4 مساءً.
Submit Offers in sealed envelopes to Mercy Corps tender boxes, at Mercy Corps offices in the following locations: 1. Derik Office, Western part, Next to Haji Manuh School, Hassakah governorate North East Syria. 2. Al Hassakah Office: Al Mufti Neighborhood – northern of Shaheed Srahad roundabout, Al-Hassakah city OR by submitting offers to the following email address: tenders@mercycorps.org	يتم تقديم العروض في مظاريف مختومة لصناديق مناقصات ميرسي كور، في مكاتب ميرسي كور في المواقع التالية: 1. مكتب ديريك، الحي الغربي، بجانب مدرسة الحاج منوح، محافظة الحسكة، شمال شرق سورية. 2. مكتب الحسكة: حي المفتي، شمال دوار الشهيد سرحد، مدينة الحسكة أو عن طريق إرسال العروض إلى البريد الإلكتروني التالي: tenders@mercycorps.org

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

Mercy Corps reserves the right to accept or reject any late offers

تحتفظ ميرسي كورس بحق قبول أو رفض أية عروض متأخرة

Questions and Answers (Q&A)	الأسئلة الواردة وآلية اجابتها
If any, Submit Questions in writing to the following email account: sy-tenderinfo@mercy Corps.org	في حال وجود أية أسئلة، أرسلها خطياً إلى عنوان البريد الإلكتروني التالي: sy-tenderinfo@mercy Corps.org
Last Day for Questions: 12 February, 2020 no later than 4:00 PM.	آخر موعد لإرسال الأسئلة: 12 شباط، 2020، في وقت أقصاه الساعة 4 مساءً.
Questions will be answered by: 13 February 2020	تتم الإجابة على الأسئلة في: 13 شباط 2020
Questions will be answered through the same email account that questions are submitted to.	تتم الإجابة على الأسئلة من خلال نفس عنوان البريد الإلكتروني التي تم إرسال الأسئلة إليه.

Q&A Session	جلسة الأسئلة والأجوبة
Suppliers who are interested to bid for this tender are strongly advised to attend the “Project Clarification Session” where potential offerrors will be briefed about the project and Mercy Corps’ expected quality standards.	ننصح بشدة الموردين الذين يرغبون في المزايدة بحضور جلسة "شرح المشروع" حيث سيتم إطلاع مقدمي العروض المحتملين على المشروع ومعايير الجودة الخاصة بميرسي كورس.
Date / Time: Tuesday 10 February 2020 at 11:00 AM	التاريخ/ الوقت: يوم الثلاثاء 10 شباط 2020 في تمام الساعة 11:00 صباحاً
Location: Mercy Corps Derik office Western part, Next to Haji Manuh School, Hassakah governorate North East Syria. Contact details: 0096352758996	3. الموقع: في مكتب ميرسي كورس في ديريك الحي الغربي، بجانب مدرسة الحاج منوح، محافظة الحسكة، شمال شرق سورية رقم التواصل: 0096352758996
Point of Contact: Malek Mutlak	الشخص المعني بالتواصل: مالك مطلق

Documentation Checklist	قائمة التحقق من الوثائق
These documents are contained within this tender package:	تشمل حزمة أوراق المناقصة الوثائق التالية:
✓ Invitation to Tender.	✓ دعوة لتقديم مناقصة
✓ General Conditions for Tender.	✓ شروط عامة للمناقصة
✓ Criteria and Submittals (Required documents).	✓ معايير ومستندات مطلوبة (الوثائق المطلوبة)
✓ Offer form	✓ نموذج العرض
✓ Technical Specifications (Offerors must review section 5.2 for terms of delivery)	✓ المواصفات الفنية (على مقدمي الأسعار مراجعة القسم 5.2 فيما يخص أحكام التوصيل)

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

- ✓ Attachments to the tender package that include:
Attachment 1: Supplier Information form.
Attachment 2: Price Offer Sheet.
Attachment 3: Scope of work sheet.

- ✓ الملحقات لهذا المناقصة وتشمل:
الملحق 1: نموذج معلومات المورد.
الملحق 2: نموذج عرض السعر.
الملحق 3: ورقة نطاق العمل.

2. General Conditions for Tender

Mercy Corps invites offers for the goods described and summarized in these documents, and in accordance with procedures, conditions and contract terms presented herein. Mercy Corps reserves the right to vary the quantity of work/materials specified in the Tender Package without any changes in unit price or other terms and conditions and to accept or reject any, all, or part of submitted offers

2. شروط عامة للمناقصة

تستدعي ميرسي كور عروضاً للبضائع والخدمات و/أو الأعمال الموصوفة والملخصة في هذه الوثائق وطبقاً لإجراءات وشروط وبند العقد الواردة في هذه الوثيقة. تحتفظ ميرسي كور بحق تعديل كمية العمل/المواد الموضحة في حزمة أوراق المناقصة بدون إدخال أية تغييرات على سعر الوحدة أو البنود والشروط الأخرى وقبول أو رفض أي من العروض المقدمة أو كلها أو جزء منها

2.1. Mercy Corps' Anti-Bribery and Anti-Corruption Statement. Mercy Corps strictly prohibits

2.1. بيان ميرسي كور المناهض للرشاوى والفساد. تحظر ميرسي كور الأمور التالية بصراحة:

- Any form of bribe or kickback in relation to its activities. This prohibition includes any request from any Mercy Corps employee, consultant or agent for anything of value from any company or individual in exchange for the employee, consultant or agents taking or not taking any action related to the award of a contract or the contract once awarded. It also applies to any offer from any company or individual to provide anything of value to any Mercy Corps employee, consultant or agent in exchange for that person taking or not taking any action related to the award of the contract or the contract
- Conflicts of interests in the awarding or management of contracts. If a company is owned by, whether directly or indirectly, in whole or in part, any Mercy Corps employee or any person who is related to a Mercy Corps employee, the company must ensure that it and the employee disclose the relationship as part of or prior to submitting the offer
- The sharing or obtaining of confidential information Mercy Corps prohibits its employees from sharing, and any offerors from obtaining, confidential information related to this solicitation, including information regarding Mercy Corps' price estimates, competing offerors or competing offers, etc. Any

- أي شكل من أشكال الرشوة وما شابهها فيما يتعلق بأنشطتها. يشمل هذا الحظر أي طلب يصدر عن أي جهة تابعة لميرسي كور سواء كان موظفاً أو استشارياً أو وكيلاً لأي شيء ذي قيمة من أي شركة أو فرد مقابل قيام أو عدم قيام الموظف أو الاستشاري أو الوكيل بأي فعل يتصل بترسية عقد أو العقد في حال ترسيته. كما ينطبق الحال على أي عرض يصدر عن أي شركة أو فرد لتوريد أي شيء ذي قيمة لأي موظف أو استشاري أو وكيل تابع لميرسي كور مقابل قيام ذلك الشخص أو عدم قيامه بأي فعل يتعلق بترسية عقد أو العقد
- تعارض المصالح في ترسية أو إدارة العقود. إذا كانت الشركة مملوكة بشكل مباشر أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً لأي موظف تابع لميرسي كور أو أي شخص ذي علاقة بموظف لدى ميرسي كور، يجب أن تتأكد الشركة والموظف من الإفصاح عن تلك العلاقة كجزء من تقديم العرض أو ما يسبق ذلك التقديم
- مشاركة المعلومات السرية أو الحصول عليها. تمنع ميرسي كور موظفيها من مشاركة المعلومات السرية كما تمنع مقدمي العروض من الحصول على تلك المعلومات المتعلقة بهذا المسعى بما يشمل المعلومات الخاصة بتقديرات الأسعار لميرسي كور، مقدمي العروض المنافسين، أو العروض المنافسة الخ. وأية معلومات تتوفر لمقدم عرض معين يجب أن تتوفر لكافة مقدمي العروض الآخرين

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة

Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

information provided to one offeror must be provided to all other offerors

- Collusion between/among offerors. Mercy Corps requires fair and open competition for this solicitation. No two (or more) companies submitting offers can be owned or controlled by the same individual(s). Companies submitting offers cannot share prices or other offer information or take any other action intended to pre-determine which company will win the solicitation and what price will be paid

Violations of these prohibitions, along with all evidence of such violations, should be reported to: integrityhotline@mercy Corps.org

Mercy Corps will investigate allegations fully and will take appropriate action. Any company, or individual that participates in any of the above prohibited conduct, will have its actions reported to the appropriate authorities, will be investigated fully, will have its offer rejected and/or contract terminated, and will not be eligible for future contracts with Mercy Corps. Employees participating in such conduct will have his/her employment terminated.

Violations will also be reported to Mercy Corps' donors, who may also choose to investigate and debar or suspend companies and their owners from receiving any contract that is funded in part by the donor, whether the contract is with Mercy Corps or any other entity.

التأمر بين مقدمي العروض. تدعو ميرسي كور إلى تنافس عادل ومفتوح فيما يتعلق بهذا أوراق المناقصة. لا يمكن لشركتين مقدمتين للعروض أو أكثر أن تكون مملوكة أو مدارة من قبل نفس الشخص/الأشخاص. لا يمكن للشركات المقدمة للعروض مشاركة الأسعار أو المعلومات الأخرى أو اتخاذ أي إجراء آخر يهدف إلى التحديد المسبق للشركة التي ستفوز بهذا أوراق المناقصة والسعر الذي سيتم دفعه

يجب التبليغ عن انتهاكات هذه المحظورات مع عرض كافة الأدلة بشأنها إلى integrityhotline@mercy Corps.org

ستجري ميرسي كور تحقيقاً معمقاً في الادعاءات وسوف تتخذ الإجراء المناسب. وأي شركة أو شخص يشارك في أي من السلوكيات المحظورة أعلاه سيتم التبليغ عنها إلى السلطات المختصة كما سوف تخضع للفحص المعمق، هذا بالإضافة إلى رفض عرضها أو فسخ عقدها كما لن تكون مؤهلة لأي عقود مستقبلية مع ميرسي كور. كما سيتم فسخ التعاقد مع أي موظف أو موظفة تشارك في مثل هذه السلوكيات

سيتم التبليغ عن الانتهاكات إلى الجهات المانحة الخاصة بميرسي كور والتي قد تقرر فحص الانتهاكات وحظر أو تعليق الشركات المتورطة ومالكها من ترسية أي عقد عليهم يكون ممولاً جزئياً من الجهة المانحة سواء كان العقد مع ميرسي كور أو أي مؤسسة أخرى.

2.2. Tender Basis:

2.2. أساس أوراق المناقصة:

- All offers shall be made in accordance with these instructions, and all documents requested should be furnished, including any required (but not limited to) supplier-specific information, technical specifications, drawings, bill of quantities, and/or delivery schedule. If any requested document is not furnished, a reason should be given for its omission in an exception sheet.

يجب أن تراعى كافة العروض التعليمات التالية، وينبغي تزويدنا بكافة الوثائق المطلوبة والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر أية معلومات خاصة بالموردين، المواصفات الفنية، رسومات، جداول الكميات و/أو جدول التسليم. وفي حال عدم تسليم أي منها يجب ذكر السبب في صفحة استثناءات.

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

- No respondent should add, omit or change any item, term or condition herein. • يجب على المستجيب عدم إضافة أو حذف أو تعديل أي بند أو شرط ورد في هذه الوثيقة.
- If suppliers have any additional requests and conditions, these shall be stipulated in an exception sheet. • إذا كان لدى الموردين أية طلبات أو شروط إضافية، ينبغي ذكرها في صفحة استثناءات.
- Each offeror may make one response only • تقتصر استجابة مقدم العرض على عرض واحد فقط.
- Each offer shall be valid for the period of 6 months (180 days) months from its date of submission. • يكون العرض ساري المفعول لمدة ستة أشهر (180 يوم) تبدأ من تاريخ تقديم العرض.
- All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable • يجب أن تشير كافة العروض ما إذا كانت تشمل الضرائب، الدفعات الإلزامية، الالتزامات المالية و/أو الرسوم، شاملة ضريبة القيمة المضافة، إذا كانت تنطبق.
- Suppliers should ensure that financial offers are devoid of calculation errors. If errors are identified during the evaluation process, the unit price will prevail. If there is ambiguity on the unit price, the Selection Committee may decide to disqualify the offer. • يجب أن يتحقق الموردون من أن العروض المالية خالية من الأخطاء الحسابية. وإذا تم اكتشاف مثل تلك الأخطاء خلال عملية التقييم سيتم الأخذ بسعر الوحدة. وإذا حصل التباس في سعر الوحدة قد تقرر لجنة الاختيار حينئذ عدم تأهل العرض.
- Any requests for clarifications regarding the project that are not addressed in written documents must be presented to Mercy Corps in writing. The answer to any question raised in writing by any offeror will be issued to that offeror. In some cases, Mercy Corps may choose to issue clarifications to all offerors. It is a condition of this tender that no clarification shall be deemed to supersede, contradict, add to or detract from the conditions hereof, unless made in writing as an Addendum to Tender and signed by Mercy Corps or its designated representative • يجب أن ترفع أية طلبات للتوضيح، وبشكل خطي إلى ميرسي كور، فيما يتعلق بالمشروع والتي لم يتم التعرض لها في الوثائق الخطية. وسترسل الإجابة على أي استفسار رفع خطأً من قبل مقدم العرض إلى مقدم العرض المعني. وفي بعض الحالات قد تختار ميرسي كور تعميم تلك الإيضاحات على جميع مقدمي العروض. كشرط من شروط هذه المناقصة فإن أيًا من الإيضاحات لن تحل محل أو تناقض أو تضيف أو تنتقص من الشروط الواردة هنا ما لم يكن ذلك خطأً كملحق للمناقصة موقعاً من ميرسي كور أو مندوبها المفوض.
- This Tender does not obligate Mercy Corps to execute a contract nor does it commit Mercy Corps to pay any costs incurred in the preparation and submission of offers. Furthermore, Mercy Corps reserves the right to reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Mercy Corps • ميرسي كور غير ملزمة بموجب هذا أوراق المناقصة على تنظيم عقد كما أنها غير ملزمة على دفع أية مصاريف تكبدها مقدمو العروض أثناء إعدادهم أو تقديمهم لتلك العروض. كما تحتفظ ميرسي كور بحق رفض أي من جميع العروض إذا وجدت أن مثل هذا الإجراء هو في صالحها.

2.3. Supplier Eligibility: Suppliers may not apply, and can be rejected as ineligible, if they 2.3. أهلية المورد: على الموردين ألا يتقدموا بعروضهم حيث يمكن رفضهم على أساس أنهم غير مؤهلين إذا:

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

- Are not registered companies لم يكونو شركات مسجلة رسمياً
- Have not fulfilled obligations related to payment of social security and taxes لم يقوموا بالوفاء بالتزامات بمدفوعات خاصة بالضمان الإجتماعي و الضريبة
- Are in violation of the policies outlined in Mercy Corps Anti Bribery or Anti-Corruption Statement كانوا مخالفين للسياسات الموضحة في بيان ميرسي كور لمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد
- Have been convicted of illegal/corrupt activities, and/or unprofessional conduct كانوا مدانين بارتكاب نشاطات غير قانونية/فاسدة و/أو سلوكيات غير مهنية
- Didn't provide full tender package لم يقدمو حزمة المناقصة كاملة
- Can't provide Mercy Corps with clear record from authority if Mercy Corps requested. إذا لم يستطيعو تقديم سجل ترخيص واضح من السلطات المحلية إذا طلبت ميرسي كور ذلك.
- Are bankrupt or in the process of going bankrupt. إذا كان مفلسا او في طريقه للافلاس.
- Have been convicted for an offense concerning professional conduct. تم ارتكابهم لسوء سلوك مهني جسيم.
- Have been guilty of grave professional misconduct (proven by any means which the contracting authorities can justify). إذا ادين بارتكاب سلوك مهني خطير يتم اثباته بأي وسيلة والتي يمكن للسلطات التعاقدية اعتمادها.
- Are guilty of serious misinterpretation in supplying information. مذنبين لسوء تفسير جسيم في تقديم المعلومات.
- Are in situations of conflict of interest (with prior relationship to project or family or business relationship to parties of Mercy Corps). في حالات تضارب المصالح (مع وجود علاقة سابقة بمشروع أو عائلة أو علاقات عمل بأطراف من منظمة ميرسي كور).
- Were declared at serious fault of implementation owing to a breach of their contractual obligations. في حالة استكشاف خطأ كبير في التنفيذ بسبب خرق الالتزامات التعاقدية.
- Are on any list of sanctioned parties issued by the United States Government. Supplier (or supplier's principals) are on any list of sanctioned parties issued by; or are presently excluded or disqualified from participation in this transaction by: The United States Government or United Nations by the United States Government, the United Kingdom, the European Union, the United Nations, other national governments, or public international organizations. Additional eligibility criteria, if applicable, are stated in section 3.2 of this tender package. كان موجوداً على أي قائمة خاضعة للجزاءات والصادر من قبل حكومة الولايات المتحدة. إذا كان المورد (أو مدراء المورد) مدرجون في أي قائمة بالأطراف الخاضعة للجزاءات التي أصدرتها؛ أو يتم استثنائها أو استبعادها من المشاركة في هذه الصفقة من قبل: حكومة الولايات المتحدة أو الأمم المتحدة من قبل حكومة الولايات المتحدة أو المملكة المتحدة أو الاتحاد الأوروبي أو الأمم المتحدة أو الحكومات الوطنية الأخرى أو المنظمات الدولية العامة.
هناك معايير إضافية للتأهل (إذا انطبقت) مدرجة في قسم 3.2 من حزمة أوراق المناقصة هذه.

2.4. Response Documents. Offerrors can either utilize the response documents contained in this tender package to وثائق الاستجابة. يمكن لمقدمي العروض استخدام وثائق الاستجابة المرفقة في حزمة أوراق المناقصة لتقديم عرضهم أو تقديم العرض على النماذج

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

submit their offer or they can submit an offer in their own format as long as it contains all the required documents and information specified by this tender.

الخاصة بهم طالما احتوت على كافة الوثائق والمعلومات المطلوبة الموضحة في أوراق المناقصة.

2.5. Acceptance of Successful Response. Documentation submitted by offerors will be verified by Mercy Corps. The winning offeror will be required to sign a contract for the stated, agreed upon amount

2.5. قبول الاستجابة الناجحة. تقوم ميرسي كور بمراجعة الوثائق التي يزودها بها مقدمو العروض حيث يُطلب من مقدم العرض الفائز توقيع عقد يوثق المبلغ المذكور والموافق عليه.

2.6. Certification Regarding Terrorism. It is Mercy Corps' policy to comply with humanitarian principles and the laws and regulations of the United States, the European Union, the United Nations, the United Kingdom, host nations, and other applicable donors concerning transactions with or support to individuals or entities that have engaged in fraud, waste, abuse, human trafficking, corruption, or terrorist activity. These laws and regulations prohibit Mercy Corps from transacting with or providing support to any individuals or entities that are the subject of government sanctions, donor rules, or laws prohibiting transactions or support to such parties

2.6. معايير خاصة بموضوع الإرهاب. تعتمد ميرسي كور سياسة التقيد بالمبادئ والقوانين والأنظمة الإنسانية الخاصة بالولايات المتحدة، الاتحاد الأوروبي، الأمم المتحدة، المملكة المتحدة، الأمم المضيفة، والمانحين الآخرين المنطبقين فيما يتعلق بالتعاملات أو الدعم المقدم للأفراد أو الهيئات التي انخرطت في أنشطة الاحتيال والهدر وإساءة الاستعمال، الإتجار بالبشر، الفساد والإرهاب. تمنع هذه القوانين والأنظمة ميرسي كور من التعامل مع/تقديم الدعم ل أي أفراد أو هيئات تخضع لعقوبات حكومية أو تسري عليها قوانين تمنع المانحين من التعامل مع هذه الأطراف أو تقديم الدعم لها

2.7. The working language of this RFB and its Annexes is English and Arabic. In case of any contradiction between the two, the English language will prevail

2.7. تحرر وثيقة دعوة تقديم المناقصة وملحقاتها باللغتين الانجليزية والعربية، وفي حال وجود اختلاف بين اللغتين، تكون اللغة الانجليزية هي اللغة الملزمة والمسيطرة

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

3. Criteria & Submittals

3. معايير ومستندات مطلوبة

3.1. Contract Terms. Mercy Corps intends to issue a **Fixed Price** contract to one or several companies or organization(s). The successful offeror(s) shall be required to adhere to the statement of work and terms and conditions of the resulting contract.

3.4. بنود العقد. تعتزم ميرسي كور إصدار عقد (سعر ثابت) لشركة واحدة أو شركات متعددة/ لمؤسسة واحدة أو مؤسسات متعددة. ينبغي على مقدم العرض الناجح أو المتقدمين الناجحين التقييد ببيان العمل وبنود وشروط العقد الناتج.

3.2. Specific Eligibility Criteria. Eligibility criteria must be met and the corresponding supporting documents listed below under “Tender Submittals” must be submitted with offers. Offerors who do not submit these documents may be disqualified from any further technical or financial evaluation.

3.5. معايير الأهلية المحددة. يجب الوفاء بمعايير الأهلية كما يجب تقديم الوثائق الداعمة المذكورة أدناه تحت بند "تقديمات أوراق المناقصة" مع العروض , قد يتعرض مقدمو العروض الذين لا يرفقون هذه الوثائق إلى عدم التأهل لأي تقييم فني أو مالي قادم.

Eligibility Criteria:

معايير الأهلية :

1. Demonstration of being an eligible business under applicable laws and regulations, by including the following:

1. إظهار كونك شركة مؤهلة بموجب القوانين واللوائح المعمول بها ، من خلال تضمين ما يلي:

- Valid company registration certificate,
- Valid commercial Register,

- شهادة تسجيل صالحة للشركة،
- السجل التجاري ساري المفعول،

2. Demonstration of having a satisfactory record of performance and business ethics, by including one documents of each of the following:

2. إظهار وجود سجل مرضٍ للأداء وأخلاقيات العمل، من خلال تضمين وثيقة واحدة من كل مما يلي:

- References and/or recommendation letters,
- Delivery notes and/or invoices by other entities as a supplier in good standing,
- Signed contract of similar work with similar type of organization.

- المراجع و/أو خطابات التوصية،
- مذكرات التسليم و/أو الفواتير من قبل جهات أخرى تشهد للمورد أنه في وضع جيد،
- عقود موقعة لأعمال مشابهة مع منظمات مشابهة.

3.3. Tender Submittals. Documents and required information listed in tender submittals are necessary in order to support the eligibility criteria and to conduct technical evaluations of received offers (and due diligence). While absence of these documents and/or information does not denote mandatory disqualification of suppliers, the lack of these items has the potential to severely and negatively impact the technical evaluation of an offer.

3.6. تقديمات أوراق المناقصة. تعتبر الوثائق والمعلومات المطلوبة الواردة في تقديمات أوراق المناقصة ضرورية لدعم معايير الأهلية والتقييمات الفنية للعروض المستلمة (والعناية الواجبة). بينما لا يشير غياب هذه الوثائق و/أو المعلومات إلى إلزامية عدم تأهيل الموردين، إلا أن عدم توفرها يحمل في طياته إمكانية التأثير الحاد والسلبى على عملية التقييم الفني للعروض.

Documents supporting the Eligibility Criteria and to

الوثائق الداعمة لمعايير الأهلية و لإجراء التقييم الفني والعناية الواجبة

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

conduct the Technical Evaluation and additional Due Diligence:

الإضافية:

#	Description of Submittals	وصف الوثائق المطلوبة	Yes/No لا/نعم To be filled by supplier* يتم تعبئته من قبل المورد
1	Valid and non-expired supplier registration certificate or Company's Memorandum of Association.	شهادة تسجيل مورد ساري المفعول أو غير منتهية الصلاحية أو مذكرة تأسيس الشركة.	
2	One documents of each of the following: • References and/or recommendation letters, • Delivery notes and/or invoices by other entities as a supplier in good standing, • Signed contract of similar work with similar type of organization.	وثيقة واحدة من كل مما يلي: • المراجع و/أو خطابات التوصية ، • مذكرات التسليم و/أو الفواتير من قبل جهات أخرى تشهد للمورد أنه في وضع جيد ، • عقود موقعة لأعمال مشابهة مع منظمات مشابهة.	
4	Catalogue/ list of items with clear photo showing the brand of each item with mentioned the origin of goods.	كتالوج / قائمة العناصر مع صورة واضحة من كل عنصر يظهر العلامة التجارية مع ذكر أصل البضائع.	
5	Ownership or rental documents of the warehouses.	ملكية أو استئجار مستودعات.	
6	Signed and stamped Price offer sheet.	ورقة عرض السعر موقعة ومختومة.	
7	Signed and stamped supplier information form	نموذج معلومات المورد موقعة ومختومة	
8	Signed and stamped Scope of work sheet	ورقة نطاق العمل موقعة ومختومة	
9	Proven experience to similar work by providing a contract/order with a minimum value of USD 30,000	اثبات خبرة بأعمال مشابهة عن طريق تزويد عقد/أمر بقيمة لا تقل عن 30,000 دولار أمريكي	

* By filling this table, the supplier confirms it has provided all the documents that was checked as YES. If an answer was checked as "Yes" with no documents provided, Mercy Corps reserves the right to disqualify that offer.

بتعبئة هذا الجدول، فإن المورد يؤكد تزويد جميع الوثائق التي تم الإجابة عليها بـ "نعم". إذا كانت الإجابة "نعم" من غير توافر الوثائق، فيحق لميرسي كور عدم تأهيل عرض السعر المعني.

Price Offer: The Price offer is used to determine which offer represents the best value and serves as a basis of negotiation before award of a contract. As a Fixed-Price contract, the price of the contract to be awarded will be an all-inclusive fixed price basis, a per-unit fixed price. No profit, fees, taxes, or additional costs can be added after contract signing. Offerors must show unit prices, quantities, and total price, as displayed in the Offer Sheet in Section 4. All items must be clearly labeled and included in the total offered price. Offerors must include VAT and customs duties in their offer.

عرض السعر: يستخدم عرض السعر لتحديد العرض الذي يمثل أفضل قيمة ويعمل كأساس للتفاوض قبل منح العقد. كعقد ثابت، سيكون سعر العقد الممنوح سعرًا ثابتًا شاملاً، سعر ثابت لكل وحدة. لا يمكن إضافة أي أرباح أو رسوم أو ضرائب أو تكاليف إضافية بعد توقيع العقد. يجب على مقدمي العروض إظهار أسعار الوحدات، والكميات، والسعر الإجمالي، كما هو موضح في ورقة العرض في القسم 4. يجب أن تكون جميع العناصر مصنفة بشكل واضح ومضمنة في إجمالي السعر المعروض. يجب على مقدمي العروض إدراج ضريبة القيمة المضافة ورسوم الجمارك في عروضهم.

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

3.4. Currency.

Offers should be submitted in: USD.
Payments will be made in: USD.

3.7. العملة.

تُقدّم العروض بـ الدولار الأميركي.
تُنفَّذ الدفعات بـ الدولار الأميركي.

3.5. Tender Evaluation (LPTA Selection Method). Based on the above submittals, a Mercy Corps Tender Committee will conduct a tender evaluation process. Mercy Corps reserves the right to accept or reject any or all bids, and to accept the offer(s) deemed to be in the best interest of Mercy Corps. MC will not be responsible for or pay for any expenses or losses which may be incurred by any Offeror in the preparation of their tender.

Evaluations will be conducted as described in the following subsections

3.8. تقييم أوراق المناقصة (طريقة الاختيار هي طريقة السعر الأقل ومقبول من الناحية التقنية): وبناءً على التقديمات المذكورة أعلاه، ستقوم لجنة مناقصات ميرسي كور بإجراء عملية تقييم أوراق المناقصات. تحتفظ ميرسي كور بالحق في قبول أو رفض أي من العروض أو جميعها، وقبول العرض (العروض) التي تعتبر في مصلحة ميرسي كور. لن تكون ميرسي كور مسؤولة عن أو تدفع أي مصاريف أو خسائر قد ينكبدها أي مقدم في إعداد المناقصة.

سيتم إجراء التقييمات كما هو موضح في الأقسام الفرعية التالية

3.8.1. Scoring Evaluation. Lowest Price, Technically Acceptable (LPTA). Mercy Corps Tender Committee will conduct a technical evaluation which will grade technical criteria on a pass/fail basis. Supplier's bids must meet the minimum technical standard established here in order to receive a passing mark. Any offerors who receive a failing mark on any criteria will be automatically disqualified from the tender process.

3.5.1. نتائج التقييم. أقل سعر مقبول تقنيا (LPTA). ستقوم لجنة المناقصات في ميرسي كور بإجراء تقييم تقني لتقييم المعايير الفنية على أساس النجاح / الفشل، يجب أن تستوفي عروض المورد الحد الأدنى من المعايير الفنية المحددة هنا من أجل الحصول على علامة نجاح، سيتم استبعاد أي من العارضين الذين يحصلون على علامة فاشلة على أي معيار بشكل تلقائي من عملية المناقصة.

Only offerors who pass all criteria will move on to the next round of evaluation.

Pass/fail technical criteria are as follows (the following table will be filled by Mercy Corps based on the tender submittals and evaluation):

فقط العارضون الذين يجتازون جميع المعايير سينتقلون إلى الجولة التالية من التقييم
المعايير التقنية اجتياز/فشل تكون كالتالي (يتم تعبئة الجدول التالي من قبل ميرسي كور بناءً على تقديمات العطاء والتقييم):

Pass/ Fail Technical Criteria (المعيار التقني ناجح/غير ناجح)	(Pass/Fail) (ناجح/غير ناجح)
--------------------------------------------------------------	--------------------------------

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

<p>1. Delivery time: The offeror is able to deliver the entire quantity of kitchen garden drip irrigation kits to distribution locations (Hassakah, Jawadiyah, Maabada, Karama and Raqqa), within 30 working days. <i>It is highly recommended to provide the plan of the entire quantities delivery.</i></p> <p style="text-align: right;">1. وقت التسليم: مقدم العرض قادر على تسليم كامل كمية أدوات الري بالتنقيط لحديقة المطبخ إلى مواقع التوزيع (الحسكة ، الجوادية ، المعبدية ، الكرامة والرققة) ، خلال 30 يوم عمل. يوصى بشدة بتقديم خطة تسليم الكميات بأكملها.</p>	
<p>2. Storing Capacity: Offeror has the Capacity to store the entire quantity of kitchen garden drip irrigation kits until starting ordering by Mercy Corps. Offeror must have <u>At least two warehouses one in Hasakeh governorate and the other in Raqqa</u> (Submitted documents of ownership or rental agreement (Minimum capacity 200 squared meter for each warehouse should be provided.</p> <p style="text-align: right;">2. قدرة التخزين: مقدم العرض لديه القدرة على تخزين كامل كمية مجموعات معدات الري بالتنقيط في حديقة المطبخ حتى بدء الطلب من قبل ميرسي كور يجب توفر مستودعين على الأقل أحدهما في محافظة الحسكة والآخر في الرقة (يجب تقديم مستندات الملكية أو عقد الإيجار (بحد أدنى 200 متر مربع لكل مستودع).</p>	
<p>3. Bill of Quantities: The offeror meets all the minimum technical specifications as mentioned in the Bill of Quantity (Attachment - 2).</p> <p style="text-align: right;">3. جدول الكميات: يستوفي العارض جميع المواصفات الفنية الدنيا كما هي مذكورة في جدول الكميات (مرفق - 2).</p>	
<p>4. Works Experiences: Offeror has the experience of delivering similar kit with a minimum value of 30,000 USD? Please provide documents to prove relevant experience (Contract, Invoice, Recommendation letters etc)</p> <p style="text-align: right;">4. خبرات العمل: مقدم العرض لديه الخبرة في تقديم مجموعة مماثلة بقيمة لا تقل عن 30,000 دولار أمريكي؟ يرجى تقديم المستندات لإثبات الخبرة ذات الصلة (عقد ، فاتورة ، خطابات توصية ، إلخ)</p>	

3.8.2. Financial Evaluation and Price/Cost Analysis.

All suppliers who passed all technical criteria will move on to the financial evaluation where the lowest price offer(s) will be accepted as the winning offeror(s) assuming the price is deemed fair and reasonable and subject to the additional due diligence in section 3.5.3

3.5.2. التقييم المالي وتحليل السعر / التكلفة. سوف ينتقل جميع الموردين الذين اجتازوا جميع المعايير الفنية إلى التقييم المالي حيث سيتم قبول عرض (عروض) أدنى سعر على أنه مقدم (عروض) الفائز بافتراض أن السعر يعتبر عادلاً ومعقولاً ويخضع للعناية الواجبة الإضافية في القسم 3.5.3

3.8.3. Additional Due Diligence.

Upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps may choose to engage in additional due diligence processes with a particular offeror or offeror(s). The purpose of these processes is to ensure that Mercy Corps engages with reputable,

3.5.3. اجتهاد الواجب الإضافي. عند الانتهاء من كل من التقييمات الفنية والمالية ، قد تختار ميرسي كور المشاركة في عمليات العناية الواجبة الإضافية مع مقدم أو مقدم (عارض) معين. والغرض من هذه العمليات هو التأكد من أن ميرسي كور تتعامل مع موردين ذوي سمعة حسنة وأخلاقية يتحملون مسؤولية مالية قوية والقدرة على الوفاء بالعقد. قد تأخذ العناية الواجبة الإضافية شكل العمليات التالية

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. Additional due diligence may take the form of the following processes (though it is not limited to):

(على الرغم من أنها لا تقتصر على):

- Supplier's facility visits.
- Reference Checks.
- Determination of relations and affiliations between offers.
- Analysis of audited financial statements
- Other appropriate documented method giving Mercy Corps increased confidence in the supplier's ability to perform.

- زيارة منشأة المورد
- التحقق من المراجع.
- تحديد العلاقات والانتماءات بين العارضين.
- تحليل للبيانات المالية التي تم تدقيقها
- طريقة أخرى مناسبة موثقة تمنح منظمة ميرسي كور ثقة أكبر في قدرة المورد على الأداء.

4. Offer Form

4. نموذج العرض

Offerors must submit their own independent offer including at least (but not limited to):

- All documents requested in the "Eligibility Criteria" section of this Tender Package
- All documents requested in the "Tender Submittals" section of this Tender Package
- All information listed in the "Documents Comprising the Proposal" section below

All offers must be duly signed (including position and full name of the signer) and stamped, with the date of completion.

يجب أن يتقدم مقدمو العروض بعروضهم الخاصة والمستقلة والتي تحتوي على الأقل - رغم أنها لن تكون مقتصرة - على الآتي:

- كافة الوثائق المطلوبة في قسم "معايير الأهلية" لحزمة أوراق المناقصة هذه
- كافة الوثائق المطلوبة في قسم "تقديمات العرض" لحزمة أوراق المناقصة هذه
- جميع المعلومات الواردة في قسم "الوثائق التي يتكون منها العرض" أدناه

يجب أن تكون كل العروض موقعة ومختومة بالكامل (شاملةً منصب الموقع واسمه الكامل) مع تاريخ الإنهاء.

Documents Comprising the Bid

The following information must be included in the offer of any potential offeror

الوثائق التي تكون العرض

يجب أن تكون المعلومات التالية مشمولةً في أي عرض لمقدم عروض محتمل:

- ☐ **Cover Letter** explaining interest to be a contracted vendor or supplier. The content of the cover letter shall include the following information:
 - ☐ A detailed specification of the offered goods.
 - ☐ Warranty
 - ☐ Delivery time
 - ☐ Price validity date (for this purpose and as stated on the advertisement, quote given shall remain unchanged for 180 working days)
- ☐ A Price Offer detailing the unit price only using the **Price Offer Sheet** (template provided in section 6).
- ☐ Completed and signed Mercy Corps **Supplier Information Form** (template provided in section 6).

- ☐ **خطاب تشجيعي** مرفق يشرح اهتمام مقدم العرض بأن يكون بائعاً أو مورداً متعاقدًا إضافة إلى تفاصيل العرض. سوف يحتوي الخطاب المرفق على المعلومات التالية:
 - ☐ مواصفات مفصلة للبضائع والخدمات و/أو الأعمال المعروضة (العرض).
 - ☐ الكفالة
 - ☐ وقت التسليم
 - ☐ تاريخ صلاحية السعر (لهذا الغرض وكما ورد في الإعلان، سيبقى السعر المعطى دون تغيير لمدة 180 يوم عمل).
- ☐ عرض سعر يشمل سعر الوحدة فقط، باستخدام نموذج ورقة سعر العرض الواردة في قسم رقم 6
- ☐ نموذج معلومات المورد لميرسي كور المعبأ والموقع (ورد النموذج في قسم رقم 6).

Tender Package – Request for Bid (RFB)

حزمة العطاء – طلب تقديم مناقصة



Tender No. SYD/ PR 842/2020/LIVELIHOOD/002 رقم المناقصة

- ☐ The important documents offeror feels need to be attached to support their bid.

The original bid shall be signed by the offeror or a person or persons duly authorized to bind the offeror to the contract. Financial offer pages of the bid shall be initialed by the person or persons signing the bid and stamped with the company seal. Any interlineations, erasures, or overwriting shall be valid only if they are initialed by the person or persons signing the bid.

- ☐ وثائق مهمة أخرى يشعر مقدم العرض أنه بحاجة لإرفاقها كي تدعم عرضه.

يتم توقيع العرض الأصلي من قبل مقدم العرض أو شخص أو أشخاص مفوضين بالكامل لإلزام مقدم العرض بالعقد. أما صفحات العرض المالي المضمّنة بالعرض فيتم توقيعها بالأحرف الأولى من قبل الشخص أو الأشخاص الموقعين على العرض وتختتم بختم الشركة. أي تداخل أو محو أو كتابة بديلة سوف تكون سارية المفعول فقط إذا صدرت عن الشخص أو الأشخاص الموقعين للعرض.

5. Technical Specifications

5.1. Background

Mercy Corps helps people turn the crises they confront into the opportunities they deserve. Driven by local needs, our programs provide communities in the world's toughest places with the tools and support they need to transform their own lives. Our worldwide team in 41 countries is improving the lives of 19 million people. Mercy Corps has been working since 2012 providing emergency relief to displaced Syrians inside North Syria Mercy Corps seeking for a contractor to provide 700 kits of Livelihoods Kitchen Gardens - household drip irrigation kits in the targeted areas (Hasakeh, Maabada, Jawadiyah, Raqqa and Al Thoura)

5.2. Technical Specification

Bidders are required to provide the minimum technical specifications included in this RFB in order to be accepted.

Price included in the offer sheet should be inclusive of delivery charges to Mercy corps office in Hasakeh, Maabada, Jawadiyah, Raqqa and Al Thoura.

5. المواصفات الفنية

5.1. خلفية

ميرسي كور تساعد الناس على أن يحولوا الأزمات التي يواجهوها الى فرص يستحقونها. وبناء على الحاجات المحلية، برامجنا توفر للمجتمعات في أصعب أماكن العالم بالأدوات والدعم الذي تحتاجه لتغيير معيشتهم. فريقنا العالمي الموجود في 41 دولة يعمل على تحسين حياة 19 مليون شخص , ميرسي كور تعمل منذ عام 2012 على توفير الإغاثة الطارئة الى المهجرين السوريين داخل سوريا.

تسعى منظمة ميرسي كور للتعاقد مع موردين لتوريد 700 وحدة من سلات الري بالتنقيط – الحدائق المنزلية للمناطق المستهدفة في (الحسكة ، معبدة ، الجوادية ، الرقة والثورة).

5.2. المواصفات الفنية.

يتعين على مقدمي العروض تقديم الحد الأدنى من المواصفات الفنية المذكورة في حزمة العطاء هذه حتى يتم قبولها.

يجب على السعر المذكور في ورقة عرض السعر ان تكون شاملة لخدمة التوصيل لمكتب ميرسي كور في الحسكة ، معبدة ، الجوادية ، الرقة والثورة.

6. Attachments to the Tender Package:

- Attachment 1 - Supplier Information Form Template
Attachment 2 - Price Offer Sheet (Bill of Quantities)
Attachment 3 - Scope of Works (Terms and conditions).

6. الملحقات لحزمة المناقصة:

- الملحق 1 - نموذج معلومات المورد.
الملحق 2 - نموذج عرض السعر (جدول الكميات)
الملحق 3 - نطاق العمل (الشروط والبنود).